

MINISTÈRE DE L'ÉCOLOGIE, DU DÉVELOPPEMENT,
ET DE L'AMÉNAGEMENT DURABLES

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE
POUR LE RECRUTEMENT
D'OFFICIERS DE PORT ADJOINTS**

SESSION 2008

ÉPREUVE N°4

**Version et thème faisant appel à des connaissances en anglais
élémentaire, à caractère maritime courant.**

L'usage d'un dictionnaire entièrement rédigé en anglais est autorisé.

**Toute note égale ou inférieure à 5 sur 20 à cette épreuve est
éliminatoire**

Durée : 2 h 00 ; coefficient 3

VERSION (10 POINTS)

(Traduire intégralement le texte ci-dessous)

ROTTERDAM

Rotterdam is still the European centre for a whole variety of goods. It is most likely, for instance, that the orange juice you had this morning landed recently in Rotterdam. That's where you'll find the European Juice Terminal of a Brazilian company, which is the world's largest exporter of concentrated orange juice. From Rotterdam it finds its way to the soft drink producers in Europe. Handling and transporting these goods yields considerable jobs and money. Some 71,000 people work in the factories in the port area, the terminals and in the port's management and organization. Indirectly the port creates another 47,000 jobs, among suppliers and transporters for example. The rapid growth of all ports lies in container transport. Because virtually everything manufactured in low-wage countries such as China and Vietnam (including textiles, electronics and toys) travels around the world in containers.

Rotterdam is no longer the world's biggest port, since 2004, to be precise, when Shanghai and Singapore took the lead. More important is its position in Europe. Rotterdam has always been the leader by a long shot. Rotterdam handles twice as much freight as Antwerp, the number-two. It is precisely with containers that Rotterdam is losing ground to competitor ports in Northwest Europe. So something has to happen. That's why the plan to expand the Maasvlakte by some 2,000 hectares was decided. This expansion will give Rotterdam 20 per cent more port area at a stroke.

THÈME (10 POINTS)
(Traduire les phrases ci-dessous)

- 1) Je vous conseille de maintenir votre route actuelle.
- 2) Quel est votre tirant d'eau arrière?
- 3) Le navire sur votre avant est en train de virer.
- 4) Vous entrerez dans l'écluse à 20 heures locales.
- 5) Vous devez modifier votre route pour faciliter votre identification.
- 6) Il y a des opérations d'assistance au sud de la bouée Blue Rock à 3,4 milles.
- 7) La marée est étale. Dans votre position actuelle, vous serez échoué à marée basse.
- 8) Il y a un navire à capacité de manoeuvre restreinte au nord du chenal.
- 9) Il est prévu que la visibilité va diminuer dans les 2 heures.
- 10) Je n'ai pas une erre suffisante pour gouverner.